

客台語專刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行
E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa1.htm> (請看頂高注意點)

第五十一期 二〇〇一年三月 NO.51, 3/2001

四月望雨「鄧雨賢」

四月望雨he鄧雨賢ge四首名曲--「四季紅」、「月夜愁」、「望春風」、「雨夜花」

本文轉錄自《台灣音樂》網站-<http://www.legend.net.tw/abcbbs/>用通用拼音改寫

鄧雨賢出生du(於)一九〇六年, he(是)桃園縣龍潭鄉ge(的)客家人, 出身書香門第, 佢(他)畢業自「台北師範學校」, 分發到台北「日新公學校」教書, 因dong-m-diau(壓不住)對音樂迷戀, 去過日本東京歌謠學院研究學習。

一九三二年, 佢投入流行歌壇, 第二年成為Columbia(哥倫比亞)唱片公司ge專屬作曲家, 鄧雨賢ge作品, 受盡多人ge歡迎, 可惜佢作曲ge「巔峰時期」只限du一九三三年到一九三五年, 因此不能留下還ka(更)多ge作品。

鄧雨賢識講過:「.....假使可能, 藝術家應該lau(和)大眾有ka頻繁ge接觸, 從此可完成藝術家本來ge使命。Ngai(我)有幸lau(和)唱片公司有關係, 有ka多機會接觸大眾。M(不)客氣來講, 現在ge台灣藝術已經成為一部份紳士階級ge娛樂機關, 實在需要改進到lau大眾共下欣賞藝術ge態度。還有台灣ge音樂家, 欠精神修養。自家講也he別人也認為音樂家ge人, 在大眾面前互相謾罵、爭吵等, 實在he對m起大眾, 也he極難看ge事情。.....Ngai感覺到台灣ge藝術有兜地方程度盡高, 但有兜地方he自家甘願停到低級ge程度。關於lia(這)點, 唱片就有各種bun(給)大家

愛好ge先決條件, 所以ngai想在lia方面多加努力。」(一九三六年三月「台灣文藝」:「文聯主辦綜合藝術座談會」)

他ge「目標」落空了, 因為「皇民化」運動越來越盛, 使到佢有「英雄mo(無)用武之地」ge感嘆, 不得不放棄作曲, 「疏散」到庄下, du新竹芎林鄉, 又kia(拾)起教鞭。天公妒忌英才, 一九四四年, lia位「台語歌曲ge奇花」, 因為肺病lau心臟併發症, du竹東過身, 享年只三十九歲, lau西方音樂大師孟德爾松·福斯特同壽。

鄧雨賢ge音樂創作生涯雖只有幾年tin, 但佢遺留下《望春風》、《雨夜花》、《春宵吟》、《四季紅》、《滿面春風》、《碎心花》.....等等超過五十首以上佳作, 可以永垂不朽。

(編輯註: Ka(較)詳細ge傳記不少, 莊永明ge《台灣近代名人誌》第一冊就有, 鍾肇政先輩有《望春風》一小說出版, Ge(那)本, he小說mhe傳記。鄧雨賢前輩lau鍾老共樣he龍潭人, 因為gia爸去台北師範前身ge國語學校教漢文, 所以du台北大, 對福老文化盡早有接觸, 所以可寫作盡多ge福老台語歌, 但可惜mo寫客家台語歌, 佢ge學生楊兆禎, 對客家民謠音樂盡有貢獻。)

一碗湯麵（上） du網路看到ge故事，翻到客家話，用台灣通用拼音

Lia（這）he（是）—zak（個）真經ge（的）故事，故事ge名，endeu（我們）就講he一碗湯麵。Lia故事he十五年前十二月三十一日，也就he除夕夜，發生du（在）日本札幌街上一家「北海亭」ge麵店。除夕夜吃麵條過年he日本人ge傳統習俗，因此到lia日，麵店ge生理特別好，北海亭也共樣，lia日差m（不）多歸日人客滿店，不過到暗晡頭十點以後就mo（沒）有人客，平時到清晨，街路還盡開熱，lia日大家早兜轉屋家過年，街路也盡遠就安靜下來。

北海亭ge老闆he憨直ge老實人，老闆娘盡古道熱腸，待人親切。除夕夜，最後ge人客行出麵店，老闆娘正打算關店時，店門又再一擺輕輕拉開，一位婦女家帶den（著）兩細賴（男孩）行入來，細人大約he六歲lau（和）十歲左右，著den全新完全共樣ge運動衫，婦女家sa（卻）著過時有格ge舊大衣。

「請坐！」聽老闆an樣（這麼）招呼，ge（那）婦女家sa盡paise（不好意思）講：「可以來一碗湯麵mo？」背後ge兩細人盡不安對看一眼。

「當然....當然可以，請lia邊坐！」老闆娘帶den佢兜（他們）到最靠邊ge二號桌e，然後向廚臺ge邊大聲喊：「一碗湯麵！」

一人份只有一團麵，老板多放入半團麵，煮了滿滿一大碗，老闆娘lau（跟）人客全m知。母子三儕圍den一碗湯麵吃得津津有味，一邊吃，一邊細聲講：「好好吃啲！」阿哥講。「媽，您也吃看看嘛！」老弟講，挾了一條麵條向阿姆嘴送。一下e就吃tet（完），付一百五十元，母子三儕同聲on-no：「盡好吃，承蒙！」又行禮正出麵店。「承蒙你兜！新年快樂！」老闆lau老闆娘同時講。

每日mo閑，m知中盡遠又過了一年。又到了十二月三十一日lia日；迎接新ge一年，北海亭ge生理還he興旺。比舊年除夕夜還ga（更）mo閑ge一日結束，過了十點，老闆娘向店門前行，正想將門拉下來ge時節，店門又過輕輕拉開，行入來了一位中年婦人家帶den兩zak細人。老闆娘看到ge（那）件過時有格ge舊大

衣，隨時想起一年前除夕夜最後ge人客。

「可以來碗湯麵mo？」，「當然，當然，請lia邊坐！」老闆娘一邊帶佢兜到舊年坐過ge二號桌e，一邊大聲喊：「一碗湯麵！」老闆一邊應聲，一邊點上正關tet爐火。「He！一碗湯麵！」老闆娘偷偷du老公耳公唇旁講。「煮三碗bun（給）佢兜吃好m好？」「做m得，an（這）樣做佢兜會pai-se啦。」老公一邊an樣回答，sa一邊多放入半團麵條到滾燙中，企du旁邊一直微笑看ge輔娘講：「你看起來盡憨直，心地還盡好ne！」

老公diamdiam（默默地）盛好一大碗盡香ge麵交bun輔娘deu（端）出去。母子三人圍den一碗麵，一邊吃一邊講，ge兜對話也傳到老闆lau老闆娘ge耳公。「好香....盡好吃....！」「今年還能吃到北海亭ge麵，盡好！」「明年能再來吃，就好了....！」吃tet付了一百五十元，母子三人又行出了北海亭。「承蒙！祝你兜新年快樂！」看den母子三人ge背影，老闆夫婦倆儕反覆談論盡久。

Lia三年ge除夕夜，北海亭ge生理還he非常好，老闆夫婦mo閑到mo時間講話，但過了九點半，兩人開始有點不安起來。十點到了，店員領紅包也轉去le，主人遠遠lau壁上價錢表一張一張翻，lau今年夏天漲價ge：「湯麵一碗二百元」重新寫上一百五十元。二號桌頂，三十分鐘前老闆娘就先放張：「預約席」ge卡片。

像有意等人客走光後正愛入來，十點半時，lia母子三人最後又出現。阿哥穿de國中ge制服，老弟穿den舊年阿哥穿過ge還大兜ge外套，兩zak細人長大盡多，阿姆還穿ge褪色有格e布舊大衣。「請入！請入！」老闆娘熱情招呼。看den笑臉歡迎ge老闆娘，母親盡pai-se講：「麻煩....麻煩煮兩碗湯麵好m好？」「好阿，請lia邊坐！」老闆娘招待佢兜坐到二號桌，遠遠像mo事樣，lau「預約席」卡片藏起來，然後向底背喊：「兩碗湯麵！」

「好好！兩碗湯麵！馬上就來la！」老闆一邊應聲，一邊放入三團麵落去。母子三人一邊吃麵，一邊講話，看起來盡歡喜ge樣子

。企du廚台後背ge老闆夫婦也teng（跟）den感受佢兜ge歡喜，內心也teng佢兜歡喜起來。「小淳lau哥哥；媽媽今晡日愛感謝你兜兩儕啊！」「多謝！」「做makge（為甚麼）no？」「He這（an）樣，你兜過身ge阿爸所造成八儕受傷ge車禍，保險公司不能付ge部份，lia幾年來dak（每）月愛繳五萬元。」

「欸，lia兜ngai兜（我們）知la！」阿哥an樣（這麼）回答。老闆娘一動也mo動diamdiam（靜靜）聽。「本來應該繳到明年三月，但今晡日已全數繳tet了！」「哦，媽媽，真經o？」「欸，真經la。因為阿哥認真送報，小淳騰手（幫忙）買菜做飯，使媽媽可以安心工作，公司發份全勤ge特別金，因此今晡日就lau剩下來ge部份就全部繳上去。」

「媽！哥哥！實在盡好，不過以後還he讓小淳繼續做夜飯。」「Ngai也要繼續送報紙。小淳，加油！」「承蒙你兜兩兄弟，真經承蒙！」「小淳lau ngai有一秘密，一直就mo lau您講，Ge（那）he十一月ge一禮拜日，小淳ge學校通知家長去參觀教學課程，小淳ge老師還特別附一封信，講小淳ge一篇文章選作全北海道ge代表，將參加全國ge作文比賽。Ngai聽小淳ge同學講正知，所以ge日ngai代表媽媽去參觀。」「真有lia回事？後來no？」

「老師出ge題目he『Ngai ge志願』，小淳he用一碗湯麵為題寫ge作文，還愛當眾讀lia篇作文。」「作文he anngiong（這樣）寫ge：爸爸車禍了，留下盡多債務，為了還債，媽媽從早到晚拚命工作，連ngai逐日早晚認真送報ge事，弟弟也全部寫出來了。」「還有，

十二月三十一日暗晡頭，endeu（我們）母子三儕共下食一碗湯麵，非常好吃三人，只能喊一碗湯麵，麵店ge阿伯lau伯母還lau endeu道謝，並祝endeu新年快樂！Ge聲音就像愛鼓勵endeu愛堅強勇敢生活下去，遽遽lau阿爸留下來ge債務還清！」

「因此小淳決定大了以後愛開麵館，當日本第一ge麵館老闆，也愛對每一人客講加油！祝你幸福！承蒙你！」一直企du廚房肚聽佢兜對話ge老闆夫婦突然間影sa走tet去，原來佢兜ku（蹲）下來，一條手巾一人抓一頭，拼命cut（擦）流m斷ge目汁。

「作文讀tet（完），先生講：小淳ge阿哥今晡日代表媽媽來，請上來講幾句話。」「真經o？你ngiong（怎麼）e講no？」「因為tiong（太）突然了，開始m知講make（甚麼）好。Ngai就講：承蒙大家平時對小淳ge關愛，ngai老弟逐日定著愛買菜做夜飯，常常會du團體活動中提早離開轉屋家，一定使大家添盡多麻煩，不久前老弟讀一碗湯麵ge時節，ngai曾感到盡見笑（羞恥），但看老弟挺胸大聲讀tet一碗湯麵ge時，感覺到見笑ge種心情正he真經ge見笑。Lia兜年來媽媽只喊一碗湯麵ge種勇氣，endeu兄弟絕對m會m記得，endeu兄弟一定會好好努力，好好來照顧阿媽，今後還愛拜託各位多多關照ngai老弟。」

母子三人diamdiam牽den手，拍拍肩，比往年都快樂來食tet過年ge麵，付三百元，又講聲道謝正行禮出麵館，看den母子三儕ge背影，老闆像做一年ge總結束大聲講：「承蒙承蒙！新年快樂！」又過了一年。

理想ke住院醫師教學訓練

張金堅

台大醫院外科主任，用教會白話拼音

最近各醫院正籌劃下年度住院醫師ke（的）招募工作，使ngai（我）有機會想一位後生人年用佢生命中最燦爛ke五年，tu（在）台大醫院接受住院醫師訓練，enteu（我們）愛樣般（怎樣）做正m（不）會辜負佢兜（他們）ke青春年華？事實上，國家最重要ke資產就he（是）國民ke知識lau（與）健康，住院醫師訓練就he愛傳送艱深ke醫學知識，lau（將）生命ke秘密薪火相傳，並希望lia（這）

兜後生人學成後，去守護國民ke健康，所以住院醫師訓練ke重要性，不能看輕。個人理想ke住院醫師訓練應強調：

一、「人性化」ke提倡。醫師要看「病人」，mhe（不是）看「病」，醫師應該有同理心、同情心，表現對人ke關懷，mhe醫病ke機器，不管醫學樣般進步，冷冰冰ke儀器、試管，永遠m會he醫學ke全部。但人性ke關懷，he無(mo)法度只靠課堂ke教學得來，定著愛

du日常生活中對「人性化」ke尊重，漸漸來培養。假使enteu鼓勵人超時工作，只為求成功，不顧家庭、不顧個人健康，lia種教育目標下產生ke醫師樣會看病人像親人？有人性ke關懷？所謂「人性化」，簡單來講就he中庸合理、工作量合理、上班時間合理、行為合理、人際關係合理。以中庸合理為貴，m行極端。Pun（被）人有人性化ke對待，正能期待以後佢兜會人性化來待人。

二、鼓勵自主性，尊重差異性。變異性（variation）he生物du演化中m會淘汰ke基本條件，教育愛lau學生當作來樹木培養，mhe當作磚頭來壓製。好教育he提供好環境，pun學生發揮潛力，實現自我，mhe硬lau佢兜照製

請看《台灣醫學史專刊》 <http://home.il.net/~alchu/medical/history1.htm>

造者ke意志來造。愛做到lia點，教育者ke主觀，權威性格不得不愛減少點。

三、有效率ke學習。要強調work smart，非work hard。Du（於）十倍速ke時代，一切講求效率，教學當然不能例外。樣般設計訓練課程，使佢兜最有效率ke學習he盡重要ke急事，mhe只強調大家愛用功，但事實上出力無功。Mo（沒）好ke醫學教育，尤其he直接接觸病人ke住院醫師教學訓練，樣可以期待以後會有好醫師，會有好醫療服務。當醫病關係漸漸緊張，民衆對醫療品質滿意度漸漸下降時，enteu不得不轉來重新檢討，住院醫師訓練應當樣般最好？Lia提出個人一兜看法，並請教社會賢達來指正。

《客家話讀唐詩》（用台灣通用拼音音標）

Cong-cong tang ngin gong, yung Hakga-fa loi tuk Tong-sii bi yung Fa-ngi loi tuk ka sun. Buk-go ngai ma tang-go cin-do Hoklo-ngin lau Gong-dung-ngin an-ngiong gong. Ngai siong he yin-vi Fa-nan ge ngi-ngien bo-liu Tong-toi ge ngi-ngien ka do. Muk-cien ge Fa-ngi ka man can-seng, ngip-sang mo-tet hi.（漢字腳下）

Cong gon hang Li-pak

Ciap fat cu fuk ngiak, zat fa mun cien hi
Long ki zuk ma loi, ngiau cong lung ciang moi
Tung gi cong gon li, liong seu vu hiam cai
Siip si vui giun fu, siu ngien mui song koi
Dai teu hiong am biak, cien fon but yit fi
Siip ng cii zan mi, ngien tung ciin yi foi
Song cun pau cu sin, ki song mong fu toi
Siip liuk giun yen hang, ki tong yam yi doi
Ng ngiet but ko cuk, yen min tien song oi
Mun cien cii hang ziaik, yit yit sen liuk toi
Toi ciim but nen so, lok yap ciu fung zo
Bat ngiet fu tiap loi, sung fi si yen co
Gam cii song ciap sim, co seu fung ngien lo
Zo van ha sam ba, yi ziong su bo ga
Siong ngiang but to yen, ciit zii cong fung sa

（上段漢字版）常常聽人講，用客家話讀唐詩比用華語來讀較(ka)順。不過我(ngai)也(ma)聽盡多福老人lau廣東人安(an,這)樣講。我(ngai)想係因為華南介語言保留唐代介語言較多。目前介華語較(ka)慢產生入聲無(mo)tet去。

長干行 李白

妾髮初覆額 折花門前戲
郎騎竹馬來 遶床弄青梅
同居長千里 兩小無嫌猜
十四爲君婦 羞顏未嘗開
低頭向暗壁 千喚不一回
十五始展眉 願同塵與灰
常存抱柱信 豈上望夫臺
十六君遠行 瞿塘滪瀨堆
五月不可觸 猿鳴天上哀
門前遲行跡 一一生綠苔
苔深不能掃 落葉秋風早
八月蝴蝶來 雙飛西園草
感此傷妾心 坐愁紅顏老
早晚下三巴 預將書報家
相迎不道遠 直至長風沙